

科技部人文社會科學研究中心

補助科技部跨領域研究計畫之前置規劃案結案報告

【文體計量視角下唐詩英譯語體風格的多樣性與互文性研究】

規劃案編號：MOST 107-2420-H-002-007-MY3-PA10805

規劃案執行期間：108年8月1日至108年12月31日

執行機構及系所：國立高雄科技大學 應用英語系

計畫召集人：吳怡萍老師

共同召集人：馮蕙嫻老師

計畫參與人員：何敏煌老師、阮家慶老師

中 華 民 國 108 年 12 月 31 日

目錄

中文摘要.....	II
英文摘要.....	III
報告內容.....	1
前言.....	1
研究目的.....	1
文獻探討.....	2
研究方法.....	2
結果與討論.....	3
參考文獻.....	4
附錄.....	7

科技部人文社會科學研究中心

中文摘要

有鑑於過去兩個世紀以來西方對於唐詩英譯的熱衷，以及後來中國對於典籍英譯的翻譯熱潮，針對眾多的唐詩英譯作品，若要勾勒出一個重複/衍異/延異的翻譯進程著實不易，主要問題在於透過人工進行字裡行間的比對不僅比較的版本有限，翻譯研究涉及處理大量重譯文本時，人工的考察實證模式難以進行大量資料分析，而分析又常流於主觀的認定。有鑒於此，本前置案規劃了三個面向，試圖將語料庫翻譯研究與數位人文及 AI 之相關理念作密切結合，預計發展出三個子計畫，以形成一跨領域整合型研究計畫，規劃重點特色為建置「多重譯本平行語料庫」與「語料庫半自動化標記協作平台」，並透過自然語言處理(NLP)技術結合程式(Python)開發、評估及應用，開發「詩歌時期及譯者分類器」進行譯本自動翻譯轉移分析，再引進計量文體學之概念與工具應用，輔以語料庫工具與計算語言學之分析模式，來彰顯不同英譯本的翻譯語言特徵與譯者風格，共時與歷時的呈現譯文之間的影响與互文關係，以利人文學者能更全面性地勾勒上一世紀唐詩英譯之重譯現象。隨著數位人文研究的開展，運用數位人文及 AI 技術，優化語料庫建置流程與工具的開發，針對詩體語言特徵進行計量分析，希冀能為唐詩英譯研究注入新的研究方法與論述，擴大翻譯學領域研究者觀察翻譯現象的視野，同時能讓翻譯學研究接軌 AI 科技這股新的潮流。

關鍵字：唐詩英譯、語料庫語言學、計量文體學、自然語言處理、程式開發

英文摘要

Whereas the translators from the Western and Chinese languages in the last century are enthusiastic about translating Tang poems, it is difficult for the translation scholars to study iterability/ differend / différance. The main problem is that it is not easy to observe multiple translations manually, but the texts for manual comparison are limited. While analyzing several translated texts, it is easy to give subjective opinions. Therefore, we propose this preplanning project that aims at employing stylometric methods with the aid of corpus tools, Python, and NLP techniques to explore the style variation within the English multi-translation of Tang poems. Three subprojects are going to be developed to form an integrated interdisciplinary project. The main characteristics of this integrated project will be the construction of segment-aligned multi-version corpora and an automatic system that enable users to explore the differences in word frequency distribution, POS frequency distribution, and change of rhyme between the original works and the translated works. Moreover, this system can present quantitative variation in terms of diachronic and synchronic changes. Intertextuality between translated Tang poems and the influence of Tang poems on American poetics will also be explored by means of stylometric analysis. It is hoped that employing AI technology and digital tools allows translation scholars to develop new methods for translation analysis and expand their view on translation phenomenon.

Key words: translation of Tang poetry, corpus linguistics, stylometrics, natural language processing, python